

“Tâioân Lígān Chiplám” Hoānlē

《台灣俚諺集覽》範例

- 1, Pún chheh sī tùi púntó Choānchiu khiuⁿ kah Chiangchiu khiuⁿ ê lâng tiongkan siuchíp ê lígān, chóngkiōng ū 4,300 gōa tiâu, hùka káisek.
- 2, Pún chheh m̄nā hāntiāⁿ giāmsiok ìgī ê lígān, phìjū kóng siōngiōng gí, kòsū, bínkan thoānsoat, tēthâu úngí kah kīkoài miâ mā lóng ū siujíp.
- 3, Pún chheh ê hoatim sī í Ēmng ōe úi chú chò phiauchún, inūi Ēmng ōe sī thaulām Choānchiu khiuⁿ kah Chiangchiu khiuⁿ, kiamiú líongchiáê tèkchit, hùka Jitgí gōcháp im kábêng ê piaum, hongpiān thak chhut Tâigí im. (**Tâièk pán chháiiōng Tâioân bókchêng khah chē lâng kóng ê phóphiàn khiuⁿ —í Kohiōng chhī úi tionsim ê tiónglām pō khiuⁿ**)
- 4, Pún chheh chháiiōng ê hūhō kábêng kah kí hoatim jū hā: (**Chhiáⁿ chhamkhó Tâigí Sìnbonngài Bāngchām** "Tâijit Toāsútian" <https://taigi.fhl.net/dict/> ê "sekín Lômáji tūichiàupió".)
- 5, Lígān pâiliát ê sūnsī sī, seng chiàu kù tiong só hām chúiaù ê gísū kah ìgīūi kichhó, hunlūi chò 20 phiⁿ, 139 pō. Kāng pō lái ê sūnsī tòh chiàu ēbīn ê kuichek lái pài:
 - (1) Hoatim kábêng ê thāuchit jī→ tē 2 jī→ tē 3 jī.... tāithé sī chiàu gōcháp im ê sūnsī.
 - (2) Sōūi ê lôim, pòⁿ lôim kah chhutkhui im tòh chiàu kí goān kábêng ê sūnsī; kāng chítê kábêng tòh chiàu siaⁿtiāu peh im ê sūnsī.

- 1, 本冊是 tùi 本島泉州腔 kah 漳州腔 ê 人中間收集 ê 俚諺，總共有 4,300 gōa 條，附加解釋。
- 2, 本冊 m̄nā 限定嚴肅意義 ê 俚諺，譬喻講常用語、故事、民間傳說、地頭隱語 kah 奇怪名 mā lóng 有收入。
- 3, 本冊 ê 發音是以廈門話為主做標準，因為廈門話是 thaulām 泉州腔 kah 漳州腔，兼有兩者 ê 特質，附加日語五十音假名 ê 標音，方便讀出台語音。(**台譯版採用台灣目前 khah chē 人講 ê 普遍腔—以高雄市為中心 ê 中南部腔**)
- 4, 本冊採用 ê 符號假名 kah 其發音如下：(**請參考台語信望愛網站「《台日大辭典》<https://taigi.fhl.net/dict/> ê 「索引羅馬字對照表」**)。
- 5, 俚諺排列 ê 順序是，先照句中所含主要 ê 語詞 kah 意義為基礎，分類做 20 篇 139 部。全部內 ê 順序 tòh 照下面 ê 規則來排：
 - (1) 發音假名 ê 頭一字→第二字→第三字....大體是照五十音 ê 順序。
 - (2) 所謂 ê 濁音、半濁音 kah 出氣音 tòh 照其原假名 ê 順序；全一個假名 tòh 照聲調八音 ê 順序。

(3) Pún bûn ê káisek tãithé seng chiàu
goân bûn ê tãih hoanék, pitiàu ê sî tòh chò
khah siôngsèe soatbêng, māu piakì kî
chhutchhù; nāu kah Jitpún lígān lūisū, tòh
chīnliōng liatchhut tūichiàu.

6, Pún chheh āubīn ê sóchāi ū gōcháp im ê
sohín, thang hongpiān chasūn lígān.

7, Pún chheh ê pianchhoàn í piansiu suki
Hirasawa Heisechi ūi chú, ū púntó láng
Chhòa Khéhōa, Phoaⁿ Chètōng, Tân
Chhenghui hiápchō, koh ū Ogawa Naoyoshi
kàuoát.

Tāichèng saⁿ nī (1914) saⁿ goèh
Tāioân Chóngtokhú

(3) 本文 ê 解釋大體先照原文 ê 大意翻譯，必
要 ê 時 tòh 做 khah 詳細 ê 說明，mā 有
標記其出處；若有 kah 日本俚諺類似，
tòh 盡量列出對照。

6, 本冊後面 ê 所在有五十音 ê 索引，thang 方
便查尋俚諺。

7, 本冊 ê 編纂以編修書記平澤平七為主，有本
島人蔡啓華、潘濟堂、陳清輝協助，koh 有
小川尚義校閱。

大正三年 (1914) 三月
台灣總督府